

les. Il se trouve dans la sous-préfecture de *Fong-fou* ¹⁾, qui dépend de la préfecture de *Yen*. C'est l'endroit où l'Homme Véritable appelé le vénérable *Tch'eng-hing* obtient le *tao*. Les deux montagnes *Tch'ang-po* ²⁾ et *Leang-fou* ³⁾ sont ses assistants. Le dieu de ce pic a pour nom de famille *Souei* et pour nom personnel *Tsong* ⁴⁾. Le titre qui lui a été conféré est *T'ien-ts'i jen cheng-ti* ⁵⁾. Le pic *Tai* préside dans le monde au peuple et aux fonctions officielles; il détermine aussi les délais de la naissance et de la mort; en même temps il note les distinctions entre le noble et le vil et (s'occupe de) ce qui concerne la longueur ou la brièveté (de la vie humaine).

Le pic du Nord, la montagne *Heng*, se trouve dans la sous-préfecture de *K'iu-yang*, qui dépend de la préfecture de *Ting* ⁶⁾. C'est l'endroit où l'Homme Véritable appelé le vénérable *Tch'ang-sang* obtint le *tao*. Les montagnes *T'ien-*

1) *Fong-fou* était le nom de la ville qui correspondait à l'actuel *T'ai-ngan fou* sous les dynasties *Song*, *Kin* et *Yuan*.

2) Le *Tch'ang po chan* s'étend à l'Est de la préfecture de *Tsi-nan* (prov. de *Chan-tong*).

3) La montagne *Leang-fou* est tout au Sud du territoire de la sous-préfecture de *T'ai-ngan* (voyez la fig. 27).

4) Le nom personnel de chacun des dieux-montagnes est un caractère surmonté du caractère *chan* qui même, le plus souvent, est répété trois fois. J'ai conservé à ces noms la prononciation qu'ils auraient sans l'addition des trois montagnes. Je lis donc ces cinq noms comme s'ils étaient 宗 *Tsong* (sur la fig. 58, écrit 宋 *Song*), 号 *Hao*, Yang 央 (sur la fig. 58, écrit 大 *Ta*) 里 *Li* (sur la fig. 57, il semble qu'on lise *Tch'ang* 昌), 士 *T'ou*.

5) Ce titre est celui qui fut conféré au *T'ai chan* en 1017 (cf. p. 1, lignes 3—6); de cette indication, on peut inférer que la rédaction de ce texte ne peut remonter plus haut que l'époque des *Song*.

6) La montagne *Heng* 恆 est à 140 *li* au N. O. de la sous-préfecture de *K'iu-yang* 曲陽, préfecture de *Tchen-ting*, province de *Tche-li*; elle se trouve sur le territoire de la province de *Chan-si*, à 20 *li* au Sud de la préfecture secondaire de *Houen-yuan* 渾源.